



ДОГОВОР

между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

руководимые обоюдным желанием развивать и впредь братские связи между народами обоих государств в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 15 января 1966 года,

придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовых отношений, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики - Оргийна Жамбалдоржа, Министра юстиции Монгольской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик - Бориса Васильевича Кравцова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:



ЧАСТЬ I
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I
Правовая защита

1. Граждане одной Договаривавшейся Стороны пользуются на территории другой Договаривавшейся Стороны такой же правовой защитой в отношении своих личных и имущественных прав, как собственные граждане этой Договаривавшейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривавшейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, органы прокуратуры и государственного нотариата (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривавшейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски, а равно осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривавшейся Стороны.

3. Положения пунктов I и 2 настоящей статьи распространяются на трудовые дела, подведомственные судам.

4. Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривавшихся Сторон.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции обеих Договаривавшихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским (включая трудовые), семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.



3.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через свои центральные органы, если настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Компетентными учреждениями юстиции в смысле настоящего Договора являются суды, органы прокуратуры и государственного нотариата.

3. Центральными органами в смысле настоящего Договора являются со стороны Монгольской Народной Республики Министерство юстиции, Государственная прокуратура и Верховный Суд Монгольской Народной Республики, со стороны Союза Советских Социалистических Республик Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических республик, а по вопросам судебной деятельности Верховного Суда СССР - Верховный Суд СССР.

4. При оказании правовой помощи по вопросам, предусмотренным статьей 4 настоящего Договора, за исключением исполнения решений и выдачи лиц, совершивших преступления, возникающим на территории приграничных районов МНР и автономных республик, краев и областей СССР, их учреждения юстиции могут сношаться друг с другом непосредственно.



Статья 4

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем проведения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности путем пересылки и вручения документов, допроса сторон, обвиняемых, подсудимых, осужденных, свидетелей, экспертов и других лиц, судебного осмотра, проведения экспертиз и иных процессуальных действий, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступление, возбуждения уголовного преследования и предоставления информации.

Статья 5

Язык

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются монгольским и русским языками, если настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 6

Содержание и форма поручений

I. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) наименование запрашиваемого учреждения;
- в) наименование дела, по которому направляется поручение об оказании правовой помощи;
- г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных и других лиц, имеющих отношение к поручению, сведения об



5.

их гражданстве, профессии, местожительства или местопребывании, в отношении юридического лица – наименование и местонахождение; по возможности предоставляются и другие необходимые данные;

д) имена, фамилии и адреса их процессуальных представителей;

е) содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическую квалификацию и сведения о размере ущерба, если он был причинен в результате деяния.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Поручения и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью компетентного учреждения запрашивающей Договаривавшейся Стороны.

4. При оказании правовой помощи Договаривавшиеся Стороны могут пользоваться формулярами на монгольском и русском языках, образцами которых они обмениваются друг с другом.

Статья 7

Порядок исполнения поручений

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применить процессуальные нормы Договаривавшейся Стороны, от учреждения которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.



6.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить поручение, оно пересылает его компетентному учреждению, уведомляя об этом запрашивающее учреждение.

3. Если поручение не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления правильного адреса.

4. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно уведомляет его и заинтересованные стороны о месте и времени исполнения поручения.

5. Если поручение не могло быть исполнено, документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается о причинах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

Вызов свидетеля или эксперта

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явится в запрашивающее учреждение, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.



7.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом I настоящей статьи гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что в его присутствии нет больше необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3. Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной платы, эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их ходатайству учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 9

Вручение документов

Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен их принять.

Статья 10

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривавшейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны дата вручения, подпись лица, получающего документ, подпись лица, которое вручило документ, печать учреждения, а также место и время вручения.

Статья 11

Действительность документов

1. Документы и их копии или сделанные из них выписки, которые на территории одной из Договаривавшихся Сторон были составлены или засвидетельствованы компетентными учреждениями по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривавшейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривавшейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривавшейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются на территории другой Договаривавшейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 12

Вручение документов и допрос
собственных граждан

Договаривавшиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические или консульские представительства.



Статья 13

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории при оказании правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взьмет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

Статья 14

Пересылка документов, касающихся
личных прав и интересов граждан

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Статья 15

Предоставление информации

Центральные органы, указанные в статье 3 настоящего Договора, по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.



10.

ЧАСТЬ II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 16

Освобождение от обеспечения судебных расходов

На граждан одной Договаривавшейся Стороны, выступавших в судах другой Договаривавшейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривавшихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривавшейся Стороны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 17

1. Граждане одной Договаривавшейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривавшейся Стороны от уплаты судебных расходов, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривавшейся Стороны.

2. Льготы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

Статья 18

1. Льготы, предусмотренные статьей 17 настоящего Договора, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдает-



II.

ся компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории обеих Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим или консульским представительством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

Статья 19

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 18 настоящего Договора, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 17 настоящего Договора может быть передано заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие ходатайства, которые могут возникнуть.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.



Статья 20

Прекращение производства по делу

В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, – компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом Стороны.

Личный статус и семейное право

Статья 21

Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.



Статья 22

Признание безвестно отсутствующим или умершим
и установление факта смерти

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по просьбе проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 23

Заключение брака

1. При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второе – другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяется для каждого из них законодательством той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.



14.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 24

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное постоянное местожительство.

2. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй – на территории другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй – гражданином другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а второй – на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4. Если супруги, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

3. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1, 2 и 3 настоящей статьи. В случае, предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 25

Расторжение брака

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3. В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны, компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон.



Статья 26

Признание брака недействительным

1. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривавшейся Стороны, по которому был заключен брак.

2. Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 25 настоящего Договора.

Статья 27

Правоотношения родителей и детей

1. По делам об установлении и оспаривании отцовства применяется законодательство Договаривавшейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. Правоотношения родителей и детей определяются законодательством Договаривавшейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3. Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривавшейся Стороны, а местожительство ребенка – на территории другой Договаривавшейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривавшейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство.

Если ребенок имеет местожительство на территории одной Договаривавшейся Стороны и является гражданином другой Договаривавшейся Стороны и законодательство этой Договаривавшейся Стороны более благоприятно для ребенка, применяется законодательство этой Договаривавшейся Стороны.



4. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3, 4 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

Статья 28

Усыновление

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй – гражданином другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривавшихся Сторон.

4. По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае,



18.

предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 29

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, если в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2. Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3. Правоотношения между опекуном и попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опеку или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.



5. Опекун или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривавшейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривавшейся Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривавшейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 30

1. Если возникает необходимость назначить опекуна или попечителя над гражданином одной из Договаривавшихся Сторон, имеющего местожительство, местопребывание или имущество на территории другой Договаривавшейся Стороны, компетентное учреждение этой Договаривавшейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 29 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждения другой Договаривавшейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чем они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 29 настоящего Договора. Все принятые меры остаются в силе до момента, когда компетентное учреждение другой Договаривавшейся Стороны не вынесет иное решение.

Статья 31

1. Учреждения Договаривавшейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривавшейся Стороны с ходатайством о назначении опеки или попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или место-



20.

пребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначении опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2. Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждение другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства, однако оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Статья 32

Форма сделки

1. Форма сделки определяется законодательством Договаривающейся Стороны, которое применяется к самой сделке, достаточно, однако, соблюдения законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.



Статья 33

Возмещение вреда

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. Для вынесения решений по делам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

Наследственные дела

Статья 34

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равными правами с гражданами другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завешания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.



Статья 35

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Вопрос о том, какое имущество считается движимым или недвижимым, решается по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 36

Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое имущество – в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 37

Завешание

1. Способность составлять или отменять завешание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завешания.



23.

2. Форма завешания и его отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завешания. Достаточно, однако, соблюдения законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завешание было составлено или отменено.

Статья 38

Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том, имеется ли завешание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти своего гражданина ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, которое компетентно принять меры по охране наследства.

Статья 39

Меры по охране наследства и правомочия дипломатического или консульского представительства в наследственном производстве

1. Учреждения Договаривавшихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривавшейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах согласно пункту 1 настоящей статьи немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривавшейся Стороны, которое может принять участие в проведении этих мер. По просьбе дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, могут быть отложены или изменены.

Сотрудники дипломатического или консульского представительства имеют право представлять в учреждениях юстиции или иных учреждениях собственных граждан по всем делам о наследстве, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

3. Если гражданин одной Договаривавшейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривавшейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривавшейся Стороны, гражданином которой он является.

Статья 40

Пересылка завешания

Если завешание находится на территории одной Договаривавшейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение юстиции другой Договаривавшейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завешания, а по просьбе – и подлинник завешания.

Статья 41

Компетентность по делам о наследовании

1. Для производства по делам о наследовании движимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривавшейся Стороны, где наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Для производства по делам о наследовании недвижимого имущества компетентно учреждение юстиции Договаривавшейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 42

Передача наследства

Если после окончания наследственного производства требуется передать движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого наследственного имущества, наследнику – гражданину другой Договаривавшейся Стороны, имеющему местожительство или местопребывание на территории этой Договаривавшейся Стороны, то имущество передается дипломатическому или консульскому представительству Договаривавшейся Стороны, гражданином которой является наследник, при условии, если:



26.

- а) компетентное учреждение вызвало, если это предусмотрено по законодательству государства, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления их требований;
- б) наследственные сборы уплачены и заявленные требования удовлетворены или обеспечены;
- в) компетентное учреждение дало согласие на вывоз вещей или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Признание и исполнение судебных решений

Статья 43

Признание и исполнение решений по делам имущественного характера

Договаривавшиеся Стороны признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривавшейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора, а также вынесенные до вступления настоящего Договора в силу решения, подлежащие исполнению в соответствии с Договором между МНР и СССР о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 г.:

- а) судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам имущественного характера;
- б) приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 44

Признание решений по делам
неимущественного характера

Вступившие в законную силу судебные решения по гражданским (включая трудовые) и семейным делам неимущественного характера, а также решения по таким делам, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 48 настоящего Договора. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 45

Ходатайство о разрешении исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения предъявляется в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу в качестве первой инстанции. Это учреждение юстиции препровождает ходатайство в установленном порядке суду, компетентному в соответствии со статьей 47 настоящего Договора вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о разрешении исполнения решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.



2. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривавшейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 46

Документы, прилагаемые к ходатайству

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- а) судебное решение или заверенную копию этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из текста самого решения;
- б) справку, что ответчику, не принявшему участие в процессе, или его уполномоченному надлежащим образом и своевременно было вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенный перевод документов, указанных в настоящей статье, а также перевод ходатайства.

Статья 47

Разрешение исполнения решения

1. Ходатайство о разрешении исполнения решения рассматривается судом Договаривавшейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2. Суд, рассматривающий ходатайство о разрешении исполнения, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд разрешает исполнение.

3. Если у суда при рассмотрении вопроса о разрешении исполнения возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего хода-



29.

тайство об исполнении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у учреждения юстиции, вынесшего решение.

Статья 48

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении решения может быть отказано:

а) если решение, исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;

б) если ответчик не принял участие в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;

в) если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было возбуждено производство по данному делу ранее, чем в учреждении запрашивавшей Договаривающейся Стороны;

г) если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны;

д) если пропущен трехлетний срок на предъявление решения к исполнению.



Статья 49

Исполнение решения

1. Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2. Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3. В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

Исполнение решений о судебных расходах

Статья 50

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2. Кроме судебных расходов, взыскиваются также расходы по переводу и засвидетельствованию документов, указанных в статье 51 настоящего Договора.



Статья 51

1. К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагаются заверенная судом копия решения о расходах и справка о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, проверяет только:

а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б) снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, заверенным переводом.

4. Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд которой вынес это решение.

Статья 52

Ходатайство о разрешении исполнения решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентный разрешить исполнение решения, или в суд, который вынес решение о судебных расходах.

В последнем случае суд препровождает ходатайство в установленном порядке в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 51 настоящего Договора.



Статья 53

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Статья 54

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

При вывозе вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

Статья 55

Мировые соглашения

Положения статей 43–54 настоящего Договора применяются и к мировым соглашениям, утвержденным в судах.

ЧАСТЬ III

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Выдача

Статья 56

Обязанность выдачи

1. Договаривавшиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для осуществления уголовного преследования или для приведения в исполнение приговора.



2. Выдача для осуществления уголовного преследования допускается только за такие деяния, которые согласно законодательству обеих Договаривавшихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание.

Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 57

Отказ в выдаче

1. Требование о выдаче отклоняется, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривавшейся Стороны;

б) на момент получения требования уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному законодательством запрашиваемой Договаривавшейся Стороны;

в) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривавшейся Стороны по тому же преступлению был уже вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривавшейся Стороны.



34.

3. В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 58

Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- в) фамилию и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности описание внешности и другие сведения о его личности;
- г) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2. К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для исполнения приговора – заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 59

Заключение под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.



Статья 60

Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше чем на 2 месяца.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 61

Заключение под стражу до получения требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть взято под стражу до предъявления требования о выдаче по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны со ссылкой на постановление о взятии под стражу этого лица или на вступивший в законную силу приговор, причем это учреждение одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Такое ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим способом.

2. Компетентное учреждение каждой из Договаривающихся Сторон может взять под стражу лицо, находящееся на ее территории, без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если имеется достаточные подозрения, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.



3. В случаях взятия под стражу, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 62

Освобождение временно заключенного под стражу лица

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 61 настоящего Договора, должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня отправки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требование о выдаче. Об освобождении лица из-под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 63

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 64

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезные затруднения расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.



2. Выданное на время лицо должно быть возвращено не позднее чем в течение 2 месяцев со дня его выдачи.

Статья 65

Требования о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче, касающиеся одного и того же или разных наказуемых деяний, поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявленных требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

Статья 66

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности и осуждено либо взято под стражу или выдано третьему государству за преступление, совершенное до выдачи, за которое оно не было выдано.

2. Согласие не требуется, если:

а) выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение одного месяца, считая с момента окончания уголовного производства по делу или отбытия наказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо по не зависящим от него обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но затем добровольно возвратилось обратно.

Статья 67

Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае, если она согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи лица.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленном месте в течение одного месяца после установленной даты выдачи, то лицо должно быть освобождено из-под стражи.

Статья 68

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбоя от наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны это лицо может быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 58 настоящего Договора.

Статья 69

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2. ходатайство о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.



Статья 70

Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы по выдаче несет Договаривавшаяся Сторона, на территории которой они возникли. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивавшая Договаривавшаяся Сторона.

Статья 71

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривавшиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного лица. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу направляется копия приговора.

Статья 72

Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Договаривавшиеся Стороны обязуются взаимно по требованию другой Договаривавшейся Стороны возбуждать, в соответствии со своим законодательством, уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении на территории другой Договаривавшейся Стороны преступления.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законодательству запрашивавшей Договаривавшейся Стороны рассматриваются как преступления, а по законодательству запрашиваемой Договаривавшейся Стороны - лишь как административные проступки.

Статья 73

Поручение об осуществлении уголовного преследования

1. Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование запрашивающего учреждения;
- б) описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;
- в) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- г) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законодательных актов, имеющих существенное значение для производства по делу;
- д) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;
- е) заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;
- ж) сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2. Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.



41.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

Статья 74

Последствия осуществления уголовного преследования

Если Договаривающейся Стороне было в соответствии со статьей 72 настоящего Договора направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам

Статья 75

Передача предметов в связи с преступлением

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу по просьбе все предметы, являющиеся орудиями преступления либо имевшие следы преступления или добытые преступным путем, по мере возможности, одновременно с выдачей лица.

2. Предметы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, передаются и в случаях, когда выдача такого лица невозможна вследствие его смерти или по иным обстоятельствам.



3. Права государства, от которого исходит требование, или третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными. Если такие права существуют, то эти предметы после окончания судебного производства необходимо немедленно и бесплатно вернуть Договаривавшейся Стороне, к которой обращено требование, в целях передачи лицам, имеющим на них право.

4. Запрашиваемая Договаривавшаяся Сторона может временно задержать эти предметы или оговорить необходимость их возвращения в кратчайший срок, если они ей нужны по другому уголовному делу.

Статья 76

Уведомление о приговорах и сведения о судимости

1. Каждая Договаривавшаяся Сторона будет ежегодно сообщать другой Договаривавшейся Стороне сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных судами против граждан другой Договаривавшейся Стороны.

2. Договаривавшиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивавшей Договаривавшейся Стороны.

Статья 77

Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении уголовного преследования сносятся друг с другом соответственно Государственная Прокуратура Монгольской Народной Республики и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик.



ЧАСТЬ IУ
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 78

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами в городе Москве и будет действовать в течение пяти лет.

3. Действие настоящего Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие. Договор прекращает свое действие после истечения годичного срока со дня такого уведомления.

Статья 79

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 80

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекратит свое действие Договор между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам от 25 августа 1958 года.



Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Великого Народного Хурала
МНР

По уполномочию Президиума
Верховного Совета СССР



Протокол

к Договору о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в г. Улан-Баторе

23 сентября 1988 г.

При подписании Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривавшихся Сторон подтверждают нижеследующее:

Сношения по вопросам правовой помощи, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 Договора, применительно к Монгольской Народной Республике сношения будут осуществляться в Баян-ульгийском, Увсунурском, Завханском, Хубсугульском, Булганском, Селенгинском, Хэнтийском и Восточном аймаках - судами и прокуратурами этих аймаков.

Применительно к Союзу Советских Социалистических Республик будут осуществляться в Тувинской и Бурятской Автономных Советских Социалистических Республиках - министерствами юстиции и прокуратурами автономных республик, а в Алтайском крае и Читинской области - отделами юстиции исполнительных комитетов соответственно краевого и областного Совета народных депутатов и прокуратурой соответственно края и области.

Настоящий протокол является неотъемлемой частью вышеуказанного Договора о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Совершено в городе Улан-Баторе 23 сентября 1988 года, в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Великого Народного
Хурала МНР

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
СССР

